



PIANO FORMATIVO

Master universitario di Secondo livello in

Traduzione specializzata

1	Anno accademico	2021-2022
2	Direttore	Alessandra Brezzi
3	Consiglio Didattico Scientifico	Alessandra Brezzi, Giorgio Milanetti, Marina Morbiducci, Francesco De Renzo, Matilde Mastrangelo, Paolo De Troia, Marco Del Bene, Federica Casalin, Mario Casari, Fiorella Gabizon, Luca Milasi, Ada Barbaro,
4	Delibera di attivazione in Dipartimento	14/05/2021
5	Data di inizio delle lezioni	19/02/2022
6	Calendario didattico	Venerdì ore 13.30-19.00; sabato ore 9.00-14.00
7	Eventuali partner convenzionati	-
8	Requisiti di accesso	Laurea magistrale (o equivalente specialistica o vecchio ordinamento) nei seguenti settori: LM 36, LM 37, LM 38, LM 94; Laurea specialistica LS 104; altre lauree magistrali dell'area Scienze umane e sociali che diano specifiche competenze linguistiche, corredate da certificazione linguistica B2 per la lingua prescelta.
9	Prova di selezione	Non prevista (selezione per titoli)
10	Sede attività didattica	Dipartimento ISO, Edificio "Marco Polo", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma
11	Stage	Sono già attivi tirocini presso case editrici e festival cinematografici (v. sotto specifiche per ciascuna lingua); sono inoltre in via di perfezionamento ulteriori tirocini presso case editrici, società di produzione audio-visiva, organizzazioni non governative, aziende, studi professionali, istituti di cultura
12	Modalità di erogazione della didattica	mista



13	Finanziamenti esterni, esenzioni, agevolazioni o riduzioni di quota	No
14	Contatti Segreteria didattica	Indirizzo Presso Dipartimento ISO, Edificio "Marco Polo", Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma Telefono benedetta.panciroli@uniroma1.it e-mail alessandra.brezzi@uniroma1.it



Piano delle Attività Formative

Il Piano formativo è redatto considerando che le attività didattiche frontali e le altre forme di studio guidato o di didattica interattiva devono essere erogate per una durata non inferiore a 300 ore distribuite, di norma, nell'arco di almeno 6 mesi.

Il Piano formativo può prevedere che il Master sia erogato in tutto o in parte utilizzando forme di didattica a distanza o in lingua diversa dall'italiano.

Il numero minimo di Cfu assegnabile ad una attività è 1 e non è consentito attribuire Cfu alle sole ore di studio individuale.

In caso di attività (moduli) che prevedano più Settori Scientifici Disciplinari sono indicati dettagliatamente il numero di Cfu per ognuno di essi.

I moduli I, II, III, IV e V sono comuni a tutti i curricula linguistici; i moduli VI, VII, VIII e IX si suddividono per percorso linguistico (inglese, arabo, cinese, coreano, giapponese, persiano).

Denominazione attività formativa	Obiettivi formativi	Docente	Settore scientifico disciplinare (SSD)	
Modulo I: Italiano per traduttori (per tutti i curricula)	Consolidare la competenza dell'italiano nell'ottica traduttiva, sollecitare la riflessione sull'interferenza linguistica e culturale	Francesco De Renzo	L-LIN/02	6
Modulo II: Teoria della traduzione (per tutti i curricula)	Conoscenza anche in prospettiva diacronica dei percorsi teorici che orientano le pratiche traduttive	Giorgio Milanetti	L-OR/19	3
Modulo III: Statistical machine translation, (SMT) e linguistica computazionale (per tutti i curricula)	Conoscenza dei più diffusi sistemi di traduzione automatica e dei principali temi della linguistica computazionale e dei corpora; acquisizione degli strumenti di base per l'analisi quantitativa e computazionale dei dati.	Da definire	L-LIN/12	6



Modulo IV: Tecniche di scrittura per l'editoria (per tutti i curricula)	Acquisizione di elementi di scrittura creativa, redazione di diverse tipologie testuali, conoscenze professionali nell'ambito dell'editoria.	Da definire	L-FIL-LET/11	3
Modulo V: Tecniche di sottotitolatura e traduzione audiovisiva (per tutti i curricula)	Introduzione ai software di sottotitolatura per audiovisivi	Da definire	INF/01 L-ART/06	3
MODULO VI				
INGLESE: Traduzione inglese, americana e canadese	INGLESE: Competenze pratiche e teoriche di traduzione letteraria per diverse tipologie testuali (narrativa, teatro, poesia e saggistica) di differenti realtà linguistiche e culturali anglofone.	Fiorella Gabizon;	L-LIN/10	6
ARABO: Traduzione letteraria (VI/A e VI/B)	ARABO (A e B): Traduzione letteraria: gestione e traduzione dall'arabo all'italiano di testi letterari (principalmente contemporanei) con metodologia laboratoriale;	Ada Barbaro	L-OR/12	6
CINESE: Traduzione narrativa contemporanea	CINESE: Gestione e produzione di traduzioni dal cinese all'italiano per testi di narrativa contemporanea, con metodologia laboratoriale.	Brezzi e da definire	L-OR/21	6



GIAPPONESE: Traduzione testi: VI/A Tradurre l'umorismo; VI/B: Tradurre i classici scritti e narrati	GIAPPONESE A: Teoria e pratica della traduzione dell'umorismo, traduzione di testi narrativi e teatrali; B: Teoria e pratica della traduzione di testi classici narrativi e teatrali, anche declamati e costruiti per lo spettacolo.	Matilde Mastrangelo; Luca Milasi	L -OR/22	6
PERSIANO: Traduzione letteraria narrativa	PERSIANO: Gestione e produzione di traduzioni dal persiano all'italiano per testi di narrativa contemporanea, con metodologia laboratoriale.	Da definire	L -OR/15	6
MODULO VII				
INGLESE: Progetto Sherlock Holmes	INGLESE: Specializzazione nella traduzione del linguaggio della "detection" e prassi laboratoriale in funzione del tirocinio conclusivo.	Da definire	L-LIN/10 L-OR/21 L-OR/22 L-OR/15	6
ARABO: Cinema e comunicazione artistica audio -visiva (VIII/A e VIII/B)	ARABO (A e B): Traduzione e adattamento per attività di sottotitolaggio di materiali audio visivi.	Da definire	L-OR/12	6
CINESE: Traduzione poetica	CINESE: Analisi critica degli aspetti stilistici e retorici e dei registri linguistici del testo poetico cinese, per traduzione con metodologia laboratoriale.	Federica Casalin e da definire	L-OR/21	6
GIAPPONESE: Traduzione per internet e spettacolo: VII/A: Siti internet per lo spettacolo; VII/B: Traduzione sottotitoli.	GIAPPONESE A: Tradurre, riproporre e mediare siti internet per pubblicità e vendita concerti e spettacoli teatrali; B: Metodologia e tecnica per sottotitolatura dei film giapponesi per circuito italiano.	Miho Tokimoto e Marco Del Bene	L-OR/22	6



PERSIANO: Traduzione letteraria poetica: VII/A: Problemi teorici; VII/B: Guida alla traduzione	PERSIANO: Introduzione teorica e acquisizione di competenze professionali per la traduzione di testi poetici di diversi periodi letterari; aspetti stilistici e retorici e registri linguistici.	Mario Casari Alessia Dal Bianco	L-OR/15	6
MODULO VIII				
INGLESE: Traduzione saggistica e teatro	INGLESE: Acquisizione di competenze professionali, pratiche e teoriche, per la traduzione di saggistica e di opere teatrali	Bilardello e Gabizon	L-LIN/10	6
ARABO: Linguaggio dei media;	ARABO: Linguaggio dei media: Acquisizione di competenze professionali nel linguaggio specialistico delle traduzioni dei media arabi (carta stampata e online) con particolare attenzione al lessico economico e politico	Da definire	L-OR/12	6
CINESE: Traduzione giornalistica.	CINESE: Acquisizione di competenze professionali nel linguaggio specialistico della traduzione dei media cinesi (carta stampata e online).	Paolo De Troia e da definire	L-OR/21	6
GIAPPONESE: Tradurre i manga (I).	GIAPPONESE: Metodologie e tecniche di traduzione dei manga.	Da definire	L-OR/22	6
PERSIANO: Traduzione giornalistica	PERSIANO: Competenze nel linguaggio specialistico della traduzione dei media iraniani (carta stampata e online), con particolare attenzione al lessico economico e politico.	Da definire	L-OR/15	6



MODULO IX				
INGLESE: Traduzione cinematografica e audiovisivi;	INGLESE: Introduzione alla <i>Audiovisual translation (AVT)</i> : adattamento per il doppiaggio, sottotitolazione, voice -over, audio descrizione per non vedenti.	Dore	L-LIN/10	6
ARABO: Traduzione Giuridico-commerciale	ARABO: Competenze professionali sulle tecniche e i linguaggi specialistici per la traduzione di materiali giuridicocommerciali.	Da definire	L-OR/12	6
CINESE: Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio.	CINESE: Acquisizione di nozioni per l'uso professionale di software per la sottotitolatura; strategie e tecniche per la riformulazione del testo orale in testo scritto, e dal cinese in italiano.	Da definire	L-OR/21	6
GIAPPONESE: Traduzione editoriale: IX/A: Tradurre i manga (II); IX/B: Tradurre la pubblicitaria culturale.	GIAPPONESE A: Traduzione dei manga in funzione del mercato editoriale italiano. B: Metodologie e tecniche di traduzione dei cataloghi d'arte; traduzione di materiali per organizzazione di eventi.	Da definire	L-OR/22	6
PERSIANO: Traduzione audiovisiva e sottotitolaggio	PERSIANO: Acquisizione di nozioni per l'uso professionale di software per la sottotitolatura; strategie e tecniche per la riformulazione del testo orale in testo scritto, e dal persiano in italiano.	Da definire	L-OR/15	6



Tirocinio/Stage	Ulteriori tirocini tn corso di definizione	SSD non richiesto	6
Altre attività	Seminari di approfondimento su specifiche tematiche	SSD non richiesto	3
Prova finale	Produzione di un elaborato finale	SSD non richiesto	6



TOTALE CFU	
-------------------	--